

《权力的游戏》字幕翻译中归化译法应用研究

王冠允

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】当今世界各国文化联系越来越紧密。影视作品传播文化和促进交流的功能日益凸显。同时,随着中国的对外开放,中国观众对外国影视作品的热情日渐高涨,随之促进了电影字幕翻译在中国的发展。美国电视连续剧《权力的游戏》近年来在美国乃至全世界受到追捧,在中国也成为美国热播剧之一。本文尝试以归化译法为理论基础,分析美剧《权力的游戏》中部分典型的字幕翻译。该翻译策略力求使译文尽量贴合译入语文化,尽管可能会导致部分源语信息流失。本文通过词汇、句法、篇章和修辞四个层次分析了经典美剧《权力的游戏》中字幕翻译以及归化译法在其字幕翻译中的应用。

【关键词】字幕翻译; 归化译法; 异化译法; 归化翻译策略

1 归化翻译策略

翻译是不同文化之间进行交流的重要媒介。作为一种文化载体,影视翻译也备受关注。与此同时,随着经济和文化的全球化,越来越多的外国影视作品进入了中国市场,这就使得字幕翻译变得更加必要。高质量的字幕翻译是外国影视作品的锦上添花,可以吸引更多的观众,促进中西方的交流与沟通。此外,归化方法在字幕翻译中是一种重要的翻译策略。这种方法的目的使文本与源语言的文化保持密切的一致,以免造成源语言信息的丢失。与归化相比,另一种翻译方法是异化,这是一种保留原文信息的策略。它涉及故意打破目的语的惯例,以保持其意义。关于这两种方法的争论已经持续了很长时间。许多学者将这两种方法应用到翻译实践中。在实际的翻译实践中,不可能在全文中只使用其中的一种。翻译要求我们忠实地再现原文作者思想和风格。同时,翻译要考虑到读者的理解能力和译文的流畅性。本文试图以美剧《权力的游戏》为例,分析归化在字幕翻译中的应用。

2 归化在《权力的游戏》字幕翻译中的应用

2.1 词汇层面的归化策略

每种语言都有自己独特的语音、形态和语义系统。可以说,语音、形态和语义因素构成了语言的基础。在翻译过程中,为了避免语义歧义或误解,达到信息交流和文化交流的目的,译者必然会在目的语中使用这些语言手段。汉语属于音、形、义相结合的书写系统,英语属于音标书写系统。有时,这两种不同语言系统的文化转换仍然涉及到归化。

示例 1: Winterfell 临冬城

临冬城是史塔克家族的堡垒。从字面上看,这个词是由 winter 和 fell 两个词组成的。“冬”是四季之一;它指的是维斯特洛北部的寒冷天气。fell 是一个动词,意思是接近和到达。这是翻译成“临冬城”在中国。它给观众一种寒冷的感觉,就像他们在冬天看电视剧。

2.2 句法层面的归化策略

句法层面的归化主要包括线性序句、多层次复句和被动句。汉语表现注重构象,轻微改变形式,缺乏形态特征,以词序和虚词为重要的语法手段,崇尚简洁性。总之,汉语的时间象似性和意合与英语的线性顺序相冲突。就英汉翻译而言,句法归化的核心是从空间结构到时间顺序的转换。

示例 2:

Power resides where men believe it resides. It's a trick, a shadow on the wall. And a very small man can cast a very large shadow.

权力存于人心。信则有,不信则无。感人的把戏,如浮影游墙。即便是矮小之人,也能投射出巨大的影子。

这话都带有典型的中国话语,即谚语和四字结构。如果将这个句子翻译成“权力存在于人们相信它会存在的地方。它就是个骗局,是墙上的影子。即使是矮小之人,也能投下巨大的影子。”这样人们就不会觉得权力是一种虚幻的东西。因为中国观众已经知

道这些谚语的实际意思,这是他们语言的一部分。在中国历史上,睿智的祖先发明了这些说法。所以,他们很容易理解这些字词的意思。

2.3 修辞层面的归化策略

示例 3:

In the game of thrones, you win or you die.

在权力的游戏里,不成功,便成仁。

这句话出自七国之母瑟曦·兰尼斯特之口。她这样对奈德说,是要警告他做好加入权力游戏的准备,因为奈德已经知道她和哥哥杰米·兰尼斯特之间的丑闻。她害怕奈德会把真相告诉她的丈夫,然后是劳勃国王。所以,她说了这些,决定制定一个计划来控制奈德。意思是竭尽全力去达到一个目标,或者为了这个目标牺牲自己,这正是原文中你不是赢就是死的意思。这句中国谚语的使用成功地传达了一个母亲努力保护她的孩子的感觉。虽然她做了很多邪恶的事情,杀害了很多无辜的人只是为了满足自己的私欲,但作为一个母亲,她没有什么可责怪的。

以上例子中归化的成功运用进一步证实了归化在字幕翻译领域中的重要性。可以说,在很多情况下,归化比异化更能体现原文的风格和特点。

3 结论

现代社会的文化交流在全球化进程中起着重要的作用。文本类型、读者接受程度和译者的翻译意图共同决定了在一定程度上仍需要归化才能达到文化传播的目的。在翻译实践中,译者大多应采取语言形式的归化和文化因素的异化的翻译策略,以有效地达到信息交流和文化交流的目的。过分强调异化不仅不能实现文化传真,而且可能导致文化扭曲。对归化和异化的理解应加以引导,使之回到正确的轨道上来。只有这样,翻译实践和研究才能在一个良好的环境中向前发展。《权力的游戏》的大受欢迎在很大程度上促成了字幕的精彩翻译。译者以归化为主要动因,综合运用大量具有中国特色的文化元素,使字幕翻译适应中国观众的表达习惯和审美体验。这种翻译理念和实践模式不仅准确地传达了这部电影的文化信息,达到了理想的传播效果,而且也以后翻译电影的字幕翻译提供了经验借鉴和模式借鉴,对文化传播有很大的帮助,甚至对电影的全球化发展起到了推动作用。

参考文献:

- [1] Tao Xinping. Achieving sound beauty in Chinese translations of English songs[J]. College English, 2017, (6): 36.
 - [2] Xu Lu. On the features and functions of film titles and relevant translation[J]. Overseas English, 2014, (4): 132-134.
 - [3] 冯庆华. 汉英翻译基础教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2008.
 - [4] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006.
- 作者简介:** 王冠允(1997-), 女, 满族, 辽宁沈阳人, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语语言文学。